



AYMARX MARKAN ARUPARJAMATI ARU AMUYURJAMAKICH QILLQAÑASA

teofilolaime@yahoo.com

Teófilo Laime Ajacopa¹
UMSS Cochabamba uksan yatichiri

Juk'acha

Nayra pachatpach aymara arux utjapunitaynawa. Aymara markana, aymara jaqin arupapunitaynawa. Achila, awichanakas uka arutpuni arst'asipxiritayna; ukhamaw jichhakamas aymarax apnaqatakiski; tantiyu jiliri jilat kullakanakas aymarax aruskipt'asisipkiwa, wayna` tawaqunakasti juk'aki aymarax parlt'asxapxi; sullkiri wawanakasti janikiw aymarax suma` amuyxapxi; jupanakax kastillanuru jichuntatakixapxiwa. Qillqawi tuqinsti, pä thakhiw jupapur awqa lurawjam jani walt'ayawinki: (1) mä thakix Ludovico Bertonio tata kuran qillqataparjamaw sarantata, jupanakax jani salla` jalaqtayasaw qillqapxi; (2) mä yaqha thakhisti markan aymara arsutaparjamarakiw qillqata; jupanakasti taqpach qhipa salla` jalaqtayasaw qillqapxi; (3) kimsiri thakhisti utjarakiwa; akniri thakhinkirinakax /a/ sallaki chhaqtayapxi, /i, u/ sallanakx qillqt'apxakipunirakiwa. Aka kimsiri thakhiw aski sartjamaxa

Chuyma arunaka

Aymara arsut aru - Aymara markan arupa - Aymara qillqa thakhinaka

¹ Teófilo Laime Ajacopa, nativo hablante del aymara, originario de Jesús de Machaca, La Paz-Bolivia. Lingüista y sociolingüista. Doctor en Lenguas y Letras, de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica (2011). Previo a este grado obtuvo la Maestría en Psicopedagogía y Educación Superior, CEPIES-UMSA, La Paz-Bolivia (2006). Inicialmente la Licenciatura en Lingüística e Idiomas, en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA, 2000). Ejerce docencia en el Programa de Licenciatura en Antropología, y en el Proiebandes del Departamento de Postgrado de Humanidades, UMSS, Cochabamba (2014-2016). Premio Nacional de Literatura Infantil en Lengua Quechua, otorgado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Bolivia (1998). Luego obtuvo el "Reconocimiento a la labor académica en beneficio a la comunidad universitaria, enseñando la ciencia de la Lingüística Aymara", otorgado por la Cámara de Diputados del Estado Plurinacional de Bolivia (2014). Autor de varios libros, entre ellos: Sociolinguistic fundamentals of trilingualism (2014) y Puraq simpirwa: Diccionario bilingüe quechua-castellano (2016).



ESCRIBIR EL AYMARA, ¿DE ACUERDO A LA COMUNIDAD O SEGÚN EL SISTEMA LINGÜÍSTICO?

teofilolaime@yahoo.com

Teófilo Laime Ajacopa
UMSS Cochabamba uksan yatichiri

Resumen

La lengua aymara había existido desde tiempos antiguos. Fue siempre la lengua del pueblo y la gente aymara. Los abuelos se expresaban en esa lengua; ellos lo mantienen hasta ahora. Los adultos también se comunican en aymara, pero los jóvenes ya hablan poco este idioma, aún más los niños casi ya no comprenden esta lengua. Ellos ya están acostumbrados al castellano. Respecto a la escritura, hay dos caminos contrapuestos: (1) unos escriben de acuerdo al modelo iniciado por el Padre Ludovico Bertonio; los seguidores lo hacen con la retención vocálica al final de palabra; (2) otros escriben de acuerdo a cómo habla la gente el aymara de hoy, ellos escriben sin la vocal final de palabra; (3) hay un tercer grupo de escritores, quienes solamente apocopan la vocal /a/ al final de palabra, manteniendo así las vocales /i, u/ en la escritura sintáctica. Este tercer camino va ganando confianza en la estandarización escrita.

Palabras Clave

El aymara oral - Aymara lengua comunitaria - Caminos distintos en escritura aymara



WRITING IN AYMARA: FOLLOWING THE COMMUNITY WAYS OR THE LINGUISTIC SYSTEM?

teofilolaime@yahoo.com

Teófilo Laime Ajacopa
UMSS Cochabamba uksan yatichiri

Abstract

The Aymara language has existed since ancient times. It has ever since been the language of the Aymara people and folk. The elderly used this language to express themselves; and they have managed to keep it up to this day. So have the adults. Nevertheless, this language is not very much spoken by the youth, especially the little ones, who seldom understand it. They have grown accustomed to Spanish. As for writing, two tendencies may be observed: on the one hand, there are those who write according to the model put forward by Father Ludovico Bertonio, with the reduction of the last vowel of words; and on the other, there are those who write according to how the language is spoken nowadays, with the deletion of the last vowel of words. Additionally, a third trend should be outlined: a group that apocopes the /a/ vowel at the end of words, keeping vowels /i/ and /u/ in its synthetic form of writing. In the process of standardization of the writing system, this third group has been gaining strength.

Key Words

Oral Aymara - Community language - Aymara writing - Aymara phonetics - Acoustic quality of vowels

Jichha pachanakanx qama arunakax juk'ata juk'ata wasitata yäqatäski. Ukax ukhamawa, kunatix jichhax jaqix janiw juk'ampi arupa uñisiña munxiti. Nayra jaqinakax arupx wali yäqapxiriñayna, arupatpuni parlaxiriñayna. Ukata qhipanakarusti, khukhati uraqinkirinakax Awya Yala uraqiru purinipxipax pachpa Awya Yala uraqinkiri arunaka jisk'achaña qalltawayapxatayna, qama aru parlirinakas arupata p'inqasiñx qalltawayxapxataynawa. Kastillanu aruki juk'ata juk'ata laqanchawayxapxatayna. Ukhamaw jichha maranakkama utjasiwayki.

Markana arupax kunjax ukà yatsnaxa, ukaru uñtata taqinis sumà uka thakhirjama qillqt'snax askispawa. Aru sapa amuyurjamakifi taqi aruchanaka utjirs qillqaskañäni ukax aru sapa thakhirukiw arktastanxa. Markaru arkañax mä thakhiwa, aruru arkañax yaqha thakhirakiwa. Aruru arkaña thakhix aruyati yatxatawimpi ch'amanchatawa. Markaru arkaña thakhisti markaryati yatxatawimpi ch'amanchatarakiwa. Ukatpi lingüística, jani ukax sociolingüística, ukhama thakhinakax utjixa. Maysatsti saraksnawa, jichha pacha aymara arurjamati qillqañäni, jani ukax nayra pacha aymara arurjamach qillqaraksnaxa?, niyas wali wakiskiriw uka tuqita amuyañaxa.

Nayra Pacha Arurjama Aymara Qillqaña

Niya pusi pataka jila maraw aymarax latin sanampanakampi qillqata uñstatapatx makipawayxi. Nayrii qillqirinakax Ludovico Bertonio jupasti 1603, 1612 uka maranakana ukhama qillqawayaña qalltawayatayna. Jiwaxax jichha pachanx aymara uraqinx uka qillqanakaru yatintatakixtanwa. Ukampikiw kuna amuyunaks qillqxtanxa. Uka qillqanakampiw sullkawirinakarus aymara arx yatichxtanxa.

Jichhakamax tata kuranakana qillqatanakapaw jilpach utji. Aymara aru tuqita yatxatatanaqax juk'anikiskiwa. Ukhamarus aymarata yatxatatanaqax yaqhipanix aymarx kastillanumpi yanapt'asisakiw yatichxapxaraki. Aymara aru, aymara aruta yatichañax janikiw jasäkiti, wali jichuntañawa. Jichuntasnsti uka aruta yatichañax janirakiw ch'amäxiti. Jichuntañakiw ch'amätayna.

Pusi pataka marà makipawayxipax tata kuranakana uñstayata qillqax salla, samsu, qillqa (vocal, consonante, letra) ukhamarjamaw arktatäski. Ux alfabeto sasarakiw sutichapxi. Yamakis jichha pachanakax alfabeto unificado, normalizado sasapuniw sutinchxapxaraki, kunapunixchixa.

Tata kuranakana uñstayata qillqax latin qillqanakaru arktasay qillqañätaynaxa, ukax jichhakamax ukhamakipuniskiwa. Khitinakati jani tatakurankana thakhiparu sartapkix jupanakarux janiw suma qillqäkiti sapxakiriwa. Ukatpi aymara arx kunjamfi Bertonio tata kurax qillqawaykatayna, ukhamarjamakiw yaqhipa aymaranakax qillqayañs munxapxaraki, jani ukhama qillqatäkchix janikiw yäqañs yäqayañs munkapxiti, ukhama amuyunakaw utji.

Bertonio tata kurax aymara arx salla phuqhatampiw qillqawayatayna. Janiw aymara aruchanakarux sallx jaquqirikataynati. Uka tata kurax kunatxay ukhama qillqasiwaykchi, ukx janjamakiw sumà amuyawaykatapati. Niyas aymarax janiw sallampi parlañäkiti; mä arucha sapaki arstan ukjakiw salla phuqhatampix arsuraktanxa. Qillqatanx ukx tata Bertonio-x ukx janiw ukhama qillqasax qhananchawaykataynati.

Jichhürunakax Chukiyawu markanx kunjamfi Bertonio tata kurax qillqawaykatayna ukhamarukiw aymara aruna thakhinakaps wakiyxapxaraki, janiw markana arupx ist'aña munxapxiti, Bertonio-na aymarapaki laqanchawayxapxaraki. Uka qillqax wali yupaychatawa, ukhama qillqatax aski, ukhama qillqatax kusa sapxakiwa. Yaqha kasta qillqatanakax arsutaru arkatakiwa, janiw chiqpacha nayra aymararu arktatäkiti sasaw amuyapxi. Bertonio tata kurana aymarapas chiqa aymaräkaspa, jichha markana aymara arsutax janis wali aymaräkaspa ukhamaki amuyxapxi.

Markarjama Jichha Pacha Arujama Aymara Qillqaña

Jichha pachanx aymarax pata tuqinakanx wali parlatäskiwa. Jifiri awki taykanakax aymarotpuni parlt'asiskapxi. Ukhamarus waynanakas aymara parlañx yatisipkarakiwa. Yaqhipakiw jani sumà yatxapxiti, kastillanuki wali apnaqxapxi. Ukampirus amuyasipkiwa. Ukhamapi pata tuqinakanx aymarax walis jani walis apnaqatäskixa.

Sullkawirinakasti janikiw aymaratz arst'asxapxiti, kastilla aruru yatintatakixapxiwa. Q'axu waynuchunakas q'axu tawaqunakas juk'aki aymarx yatxapxaraki. Pachaw mayjt'awayxi; janiw nayra pachjamäxiti. Nayra pachax kunas aymarotpuni aruskipt'asiñänxa, achila awichampis aymarotpuni kunas parlt'asiñänxa. Awkis taykas aymara arutpuni wawanakaparux parliñänxa; jichhasti awki taykanakax pä arù yatxapxi, kastillans yatxapxi, aymarax yatisipkaraki. Jupanakax pä arù yatiri

ukhamäxapxiwa. Ukats wawanakaparux pä arunikasas kastillanutaki parlxapxi. Ukhamata wawanakapax kastillanuru jichuntxapxaraki.

Ukhamäpans aymarax jilirpurax parlatakiskiwa. Kuna kusist'añasa, kuna sawkt'asiñas aymara arunx kusapuniw misturaki. Ukhamata aymarax jilirinakana arupäskiwa. Uka aymara arusti janiw kuna salla phuqhata aymaräkisa, jani sallani ukhama arsuñax wali kuspuni qhanancht'arakixa. Kuna siwsawi kuyntt'añatakis ukhama jani sallani aymarapuniw wali apnaqataxa.

Ukatpi qillqawi tuqinx walja aymara yatichirinakax markana aymarapa ist'asa, uka aymararjama qillqa thakhinaka wakiyas sumà qillqt'apxarakixa. Jach'a yatiñ-utanakans ukhama aymarapuniw apnaqatäskixa. Sañäni:

(a) Jichhürux markà juyrà alasiri jumas nayas mäki sarañäni.

Janiw sisksnati: (b) * Jichha uruxa marka juyra alasiri jumasa nayasa mayaki sarañäni.

Ukhama qillqxsna, uka pachax aymarax maysaruw uñtayxsna. Ukax aymararu jach'a ñanqhachawixaspawa. Ukatpi marka aymararu uñtata qillqañax askixa. Uka thakhirjamaw jiwassas sarantaskaraktanxa.

Qamawirjama Aymara Qillqaña

Qamawirjama qillqañax mä juk'ita marka aymara qillqañats mayjawa. Qalltkasina niyaw qhananchaskayätanxa, kunatix Bertonio-na qillqawipaw yaqhipatakix kusaxa, yaqhipatakisti markarjama qillqawiraki.

Maysatsti, mä kimsiri qillqawiw wali askixa. Ukanxa, jamuqa chimpunaka, jani ukax samala chimpunaka. Jamuqa chimpunakax escritura ideográfica sata sutimpi uñt'atawa, samala chimpunanakasti escritura silábica sataraki. Jamuqarjama qillqañas samalarjama qillqañas qamawita apsuta amuyunakampi wakt'ayataya.

Aymara qamawix nayra pukina qamawimpix kawki pachatpuniy chikachaxsataynaxa. Jichhax Tiwanaku markanx aymaraxay parlasxchixa. Aski nayra pachax pukinay uksanx parlasitaynaxa. Yaqhipa pukina aruchanakax aymararu mantatäxataynaya. Jichhax aymaräkaspas ukhamay apnaqxtanxa. Aymara

qamawinx janiw pukinata yaqhipa aruchanakax juti jisktantixa. Ukax qhanarakiñapawa. Sañäni, akniri aruchanakax pukinankiritaynaya, sasaw Jerónimo de Oré tata sarakistuxa:

Mä Ayllu Manqhana Apnaqata Aruchanaka

Pukina > Aymara Aruchanaka

Hila > jila

Suuka > sullka

Masi > masi

Ataqu > tawaqu

Yki > awki

Maaku > mallku

Mä wilamasi manqhans mä ayllu taypins janjamakiy aymara arupunikitixa. Oré jilatax pukinx niya aymara aruru uñtatay qillqt'awayataynaxa. Ukata yaqhipax jispachax Oré tatax aymarampiw pantjaspacha sasins arsupxarakispaya. Natakix janjakiw ukhamäkiti. Pukina arux jiyt'ata sallanakaniya. Sañäni, suuka, maaku uka aruchanakasti janixay sullka, mallku ukhampunikchitixa. Uksa tuqitx wali yatxatañaw utjaski. Janiw suma chikjankkisa, kunaymana aruchanaka, chimpurinaka mayj-mayjätapatx jikxatsna. Qhipanakans yatxatawinakax utjaskakpachäniwa.

Sutillantinka

Pukina > Aymara Aruchanaka

Niti > < naya

Piti >< juma

Chu >< jupa

Señ >< jiwasa

Pukina arux mayja sutilantinaka apnaqatayna. Ni (niti), pi (piti) ukhamaya, aymaranti naya, juma ukhamarakiya; janipuniw kikipäkiti. Ukata Crevels & Muysken pankapans pukinata yatxatirinakaxa, jani ukax yaqhanakas Arawak nayra laq'a aruta jutataw sapxixa. Jichha uka saphita jutata arux mayax mojeño satäskarakiya, ukax Beni uksa uraqina parlatäski; ukanpï nuti, piti ukanakax naya, juma uka sutilantinakaxa. Uksa tuqits juk'ampi yatxatañakiskaspawa.

Yaqha Arunaka

Pukina > Aymara Aruchanaka

Reeqa > layqa

Kupi > kupi

Paqas > pacha

Ukampirus yaqha pukina aruchanaka uñxatsna ukjax uka aruchanakax aymaraptataya. Sañäni, reeqa aruchax layqa ukhamaru tukutaya. Oré tataru arktasa, Torero tatax pukina arux /e/ sallaniñaynaw siya. Aymarasti janiy uka sallaniñitixa. Ukhamata "ee" > "ay" ukaruy tukuwayxatapaxa. Mayasti "paqas" > "pacha" ukaruraki. Ukanakxata yatxataña sipanx kawkiškiya. Ukhamarus uka arunakax janiw aliqa arunakakikitixa, qamawita jutata amuyunaka qhananchirinakaya. Ukatpï yaqhinakax jamuqanakampi qillqapxiñitaynaxa; jani ukaxa, ist'as samalanakampisa.

Qamawirjama qillqañax janiy alfabeto apnaqaña ukäxitixa, jani ukasti jakawi pachpata ch'umsuyata chimpunakampi qillqaña ukapuniya. Ukatarakiy "chino", "japonés" jupanakas qamawiparjama chimpunakapampi qillqasipxixa. Jiwasas pachpa qamawisa uñtasa, nayra achila awichanaka amuyunakapa pallthapis qillqaraksnaxa. Ukax kawki kusaya.

Sarachiri K'ilanaka, Tamachiri K'ilanaka Qillqañaxata

Sarachiri k'ilanakax sufijos sintácticos satawa, tamachiri k'ilanakasti sufijos pragmáticos sataraki. Sarachiri k'ilanakax walt'atawa, tamachiri k'ilanakasti juk'akiraki. Qillqaña tuqinx sarachiri k'ilanakax sallani ukhama phuqhatpachaw

arucha tukuyanx mä tama aru manqhanx qillqt'atäski. Uxatw yaqhipa uñacht'awinakax qillqt'atäski, akhama:

Uta manqhana **na** kunas tulxtapuniwa.

Uksata akasata **ta** thayax wali ch'amampi qhixt'ani.

Jumampi nayampi jikissnax kawkins nuwasikipunsnawa.

Yaqhipa waynanakax inti jalsuta **ta** inti jalantkama **ma** wali irnaqapxi.

Piquta kanchanx jalsuru **ru** jalantaru **ru** inakiw jalanaqtha **tha** siwa.

Qharürux qhathuta **ta** mäkiw jutxäta **ta** situwa.

Alaya tama arunakanx sarachiri k'ilanakax arucha tukuyanx qhanapuniw sallanpachäski, ukhamarus ch'iyarampi samincht'atawa. Uka k'ilanakana sallanakapax janiw q'alä chhaqhtirjamäkiti, amuyu wayxasiri k'ilanakächixaya, ukatpï sallax utjakipunixa.

Maysa tuqitsti, tamachiri k'ilanakax janiw alaya k'ilanakjamäkiti. Yaqhipa tamachiri k'ilanakax jani sallanikipuniw yuritapänxa. Ukhama k'ilanakarux yaqhipa qillqirinakax /a/ sallampiw yapkatapxi, ukax yaqhipa chaqa qillqatanx askikiw sañjama, yaqhipa chaqanx janiw askikiti; amanuta yapkatata sallakiwa, antisakiw arurux mayjä arsutaru uñtayxi. Jani sallani k'ilanakax aknirinakawa.

-x, -s, -w, -y, -xay, -say, -way, ukanaka.

Utajax **x** wali jayaw **w** siwa, nans **s** jayarakiy **y** ampi.

Utapas **s** markapas **s** ukhama jayaraki; utajaruki **y** junt'uma umasiri sarxchiñäni.

Manq'axay **y** pist'ata, umaxay **y** wañaraki, ukhamaw **w** mach'a pachaxa.

Jichhpachasay **y** jutxam; nayax **x** sarxaway.

Kikparakiw tama arunakanx tamachiri k'ilanakax ch'iyarampi chimpt'ata. Ukhamarus uka k'ilanakax jani sallaninakawa. Ukhama jani sallaninakapunitaynawa, janiw chhaqhtayatäkiti. Ukatpï qillqawinx ukhampuni sarañapaxa. Yaqhipa k'ilax mä

arucha yaqha aruchampi waythapirinakawa, yaqhipanakasti waythapita
aruchanaka tama aruptayiri amuyu churiri k'lanakarakiwa.

Tukuyañataki

Niyakifi latin qillqata parlawayktan ukarjamax k'lanaka uñt'añax wali askiwa.
K'lanakax kast-kastawa. Sarachiri k'lanakax sallanpachaw qillqatanx uñtaski,
tamachiri k'lanakasti jani sallanikirakiw uñsti. Uka jani sallani k'lanakax mä tama aru
manqhanx ukhama qillqt'añapuniw aski. Jani ukhamäkchi ukjax aymarx
wist'umukuyxakiraksnawa; ukax janiw aruru walt'aykaspati. Ukata wali amuyumpi,
markana aruparjama, qamawiparjama qillqañax wali aski. Ukhama sasaw aksa
qillqata tuqi lup'ianipxsma.

Ullata Pankanaka

Cerrón-Palomino, Rodolfo, *Quechumara. Chukiyawu*, Bolivia, CIPCA, 1994.

Aymara Aru Qullana Ajayu, “Aru tuqita yatxtawi”, *Revista Aru Ajayu*, 1, uka pankana, Quchapampa, Bolivia, Talleres Gráficos Kipus, ukana limirata, 2014.

Laim, Teofilo, *Kunjams aymarat qillqt'añäni*, Tercera edición, El Alto, Bolivia, Imprenta Offset ukana limirata, 2012.